Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego drogom wiedzie się\* w każdym czasie, Twoje sądy zbyt wzniosłe dla niego, Na wszystkich swych nieprzyjaciół gwiżdże.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na jego drogach — zawsze powodzenie. מ Twoje sądy? — Są zbyt wzniosłe dla niego. Gwiżdże na nieprzyjaciół, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego drogi zawsze są ciężkie, twoje sądy są zbyt daleko od niego, parska na wszystkich swoich wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Darzą mu się drogi jego na każdy czas; dalekie są sądy twoje od niego; sapa przeciwko wszystkim nieprzyjaciołom swym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz Boga przed oblicznością jego, splugawione są drogi jego na każdy czas. Bywają odjęte sądy twoje od obliczności jego, nad wszytkimi nieprzyjacioły swymi będzie panował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drogi jego układają się zawsze szczęśliwie; Twe wyroki zbyt są wzniosłe dla niego; parska na wszystkich swoich przeciwników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabiegi jego w każdym czasie udają się, Sądy twoje nie obchodzą go, Wszystkimi przeciwnikami gardzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cokolwiek robi, zawsze się udaje, Twoje prawa nic go nie obchodzą i lekceważy wszystkich swoich przeciwników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głupie są jego myśli, jego drogi są zawsze obrzydliwe. Odrzucił od siebie Twoje wyroki, gardzi swymi nieprzyjaciółmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przedsięwzięciom jego zawsze towarzyszy powodzenie; nakazy Twoje nic go nie obchodzą, a wszystkich wrogów swoich lekceważy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь досліджує праведника і безбожного, а хто любить неправедність ненавидить свою душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego drogi są szczęśliwe w każdym czasie. Wysoko oraz daleko od niego są Twoje sądy; nadyma się na wszystkich swoich przeciwników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Drogi jego przez cały czas układają się pomyślnie. Twoje sądownicze rozstrzygnięcia są wysoko poza jego zasięgiem; parska na wszystkich, którzy okazują mu wrogość. |

1. 1) wiedzie się, jeśli przyjąć wersję MT: חיל (chil); Jego drogami gardzi, jeśli przyjąć הלל (halal) za G. [↑](#footnote-ref-2)